

58

柏杨白话版资治通鉴

牛李党争

司马光 撰 柏杨 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

柏杨白话版资治通鉴

牛李党争

司马光 撰 柏杨 译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

 万卷出版公司

2013·沈阳

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2013

图书在版编目 (CIP) 数据

牛李党争 / (北宋) 司马光撰 ; 柏杨译. — 沈阳 :
万卷出版公司, 2013.3

(柏杨白话版资治通鉴)

ISBN 978-7-5470-2060-9

I. ①牛… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史—古代史—编年体—通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第220708号

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司

万卷出版公司

（地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003）

印刷者：北京凯达印务有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm × 230mm

字数：149千字

印张：12.5

出版时间：2013年3月第1版

印刷时间：2013年3月第1次印刷

总策划：智品书业（北京）有限公司

责任编辑：周莉莉 王亦言

封面设计：周莉莉 吴 钩

版式设计：俊书装

责任校对：彭和群

ISBN 978-7-5470-2060-9

定 价：23.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传 真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhipinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361

如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

【目录】

八一六一八二六年

001 导读

九世纪第二个十年

023 停止讨伐王承宗

唐政府讨伐王承宗军十余万，包围成德四周数千里，既无统帅指挥，又相距太远，历时两年而无功，李逢吉等建议：先平淮西，再取成德。八一七年五月，李纯命讨伐军各回本战区，专力讨伐淮西吴元济。

029 李愬陷蔡州，擒吴元济

讨伐吴元济军近九万，历时四年亦无功，李逢吉等竟言师老财竭，意欲罢兵，裴度表示愿亲自督战。七月，李纯任命裴度为淮西处置使，往督诸军。十月，李愬于雪夜直袭蔡州，陷之，擒吴元济，送长安，斩于独柳之下。

056 韩愈谏迎佛骨

八一八年，宗教管理总监上疏：法门寺塔有佛指骨，相传三十年一开塔，开塔则岁丰人安，明年应开塔，请迎佛指入宫。十二月，李纯命宦官率僧众往迎之。八一九年正月，宦官迎佛骨至长安，留宫中三日，始送佛寺。刑部侍郎韩愈上疏劝阻，李纯大怒，贬韩愈为潮州刺史。

九世纪二〇年代

090 宦官杀宪宗李纯

八二〇年正月，李纯在中和殿暴毙。时人皆言内常侍陈弘志弑逆，其党密其事，不敢讨贼，但云药物中毒暴卒；闰正月，太子李恒于太极殿东

廂登基称帝。

110 太和公主下嫁回鹘

回鹘屡次请求迎娶唐朝公主，当时，中原正当用兵之际，李纯未许。八一七年二月，命李诚出使回鹘，延缓婚期。八二〇年三月，送回鹘求婚使节回国。八二一年五月，回鹘遣五百余人来迎公主。吐蕃得知唐、回联婚，大为震怒，入寇青塞堡，盐州州长李文悦将其击退。

160 穆宗李恒逝世

八二四年正月，李恒旧病复发，命太子李湛监国，宦官拟请郭太后临朝主持政府，郭太后不允。不久，李恒逝世，李湛在太极殿东廂登基。李湛较其父尤荒淫，游幸无度，日与群小击球奏乐，久不临朝，不知朝政。

188 敬宗李湛被弑

八二六年十二月，李湛夜猎还宫，与宦官刘克明及禁军马球将领苏佐明等饮酒，李湛酩酊大醉，去洗手间，殿上烛忽灭，苏佐明等遂将李湛杀死。宦官刘克明矫诏立绛王李悟为帝，宦官王守澄等发左右神策军入宫讨贼，捕刘克明、苏佐明等，尽斩之，立江王李涵（李昂）为帝，是为文宗。

导读

唐王朝自中叶之后，带给人民的是一波又一波的灾难，李隆基在位时的严重腐败，开启了宦官干政的门户。李德裕的为父报仇，使政府官员身不由己地不入于“李党”，就入于“牛党”。唐王朝后期，党争表面化及白热化，几乎所有的事都牵涉党争，一次单纯的人事任命，或一次单纯的司法诉讼，背后都有一只看不见的党争黑手，已经崩溃了的最后道德防线，遂更加崩溃。党人为了打击对方，取得眼前一点利益，几乎无所不用其极，不得不跟宦官结合。两党的首领李德裕和牛僧孺，都必须投靠宦官和倚靠宦官提拔，才有官做。既成为宦官的党羽，独立人格的空间就很小了。面对这一段漫长的历史，如果细心地注意到当事人每一句话或每一次行动，都另有所指，就不禁哑然失色，感受到政治斗争下的官员，良知完全泯灭。

柏杨

一九九〇年六月十五日

八一六年 丙申

唐·元和

十一年

1 春季，正月三日，唐王朝（首都长安【陕西省西安市】）皇帝（十四任宪宗）李纯（本年三十九岁）命张弘靖遥兼二级宰相（同平章事·使相），充当河东战区（总部设太原府【山西省太原市】）司令官（节度使）。

2 卢龙战区（总部设幽州【北京市】）司令官刘总奏报说，击败成德变军（总部设恒州【河北省正定县】），攻克武强（河北省武强县），杀一千余人。

3 正月十四日，皇家文学研究官（翰林学士）兼立法官（中书舍人）钱徽、国务院国防部畜牧司司长（驾部郎中）兼皇家诏书撰写官

（知制造）萧俛分别解除兼职，专任本职。当时文武百官请求停止讨伐行动的人很多，李纯十分厌恶，所以罢黜钱徽、萧俛，作为对别人的警告。钱徽，是吴县（江苏省苏州市）人。

4 正月十七日，李纯下诏剥夺成德战区司令官王承宗的官职爵位。命河东、卢龙、义武（定州）、横海（沧州）、魏博（魏州）、昭义（潞州）等六战区出军讨伐。宰相韦贯之屡次请求先集中力量讨伐吴元济（淮西【总部蔡州】首领），再讨伐王承宗，警告李纯说：“陛下难道没有看见八世纪八〇年代初期的事？最先是讨伐魏博，后来又讨伐平卢（郢州），引起淮宁（蔡州）、卢龙、恒冀（恒州）都应和，终于招来朱泚之乱（参考七八三年十月），就是因为德宗（十二任帝李适）不能多忍受几年愤怒，希望天下太平的心太急太切！”李纯不理。

5 正月十八日，盗贼砍断建陵（十任帝李亨墓·陕西省礼泉县北武将山）墓园大门列戟四十七支。

6 二月，西川战区（总部设成都府【四川省成都市】）奏报说，吐蕃王国（首都逻些城【西藏拉萨市】）国王（三十九任）足之煎逝世，新国王可黎可足继位（四十任）。

7 二月九日，擢升立法官（中书舍人）李逢吉当副监督长（门下侍郎）兼二级实质宰相（同平章事）。李逢吉，是李玄道的曾孙（李玄道是“十八学士”之一，参考六二一年十月）。

8 二月十九日，昭义战区（总部设潞州【山西省长治市】）司令

官郗士美奏报说，击破成德变军，杀一千余人。

9 南诏王国（首都苴咩城【云南省大理市】）国王（五任）劝龙晟荒淫凶暴，无论上下，都一片怨恨：该国弄栋战区（总部设弄栋城【云南省姚安县】）司令官王嵯巂发动政变，斩劝龙晟，拥护劝龙晟的老弟劝利继位（六任王）。劝利感激王嵯巂，赏赐他姓蒙，称之为“大容”。大容，南诏话“皇兄”之意。

10 二月二十三日，卢龙战区司令官刘总击破成德变军，杀一千余人。

11 荆南战区（总部设江陵府【湖北省江陵县】）司令官袁滋的老爹及祖父的坟墓都在朗山（河南省确山县），请求到中央朝见，打算劝皇帝停止军事行动（朗山是蔡州【河南省汝南县】属县）。走到邓州（河南省邓州市），听见萧饶、钱徽因反战被免职消息，大为震惊，等晋见李纯时，立刻改口，反而坚持继续作战，认为一定可以传出捷报，才总算回任。

12 二月二十五日，魏博战区（总部设魏州【河北省大名县】）奏报说，击败成德变军，攻克固城（河北省南官市境）。

二月二十九日，又奏报说，攻克鸦城（河北省南官市西北）。

13 三月四日，皇太后王女上（李纯的娘亲）逝世（享年五十四岁）。

三月五日，李纯下诏说，因为国家大丧，各机关公事暂时呈报宰

相联合办公厅（中书门下）裁决，不再设置帝国最高摄政（冢宰）。

14 寿州（安徽省寿县）民兵司令（团练使）李文通奏报说，在固始（河南省固始县）击败淮西变军（总部蔡州），攻克徽山（固始县东）。

三月十三日，唐随邓战区（总部设唐州【河南省泌阳县】）司令官高霞寓奏报说，在朗山击败淮西变军，杀一千余人，烧毁两座营寨。

15 卢龙战区司令官刘总包围驻扎于乐寿（河北省献县）的成德变军。

16 夏季，四月五日，忠武战区（总部设许州【河南省许昌市】）司令官李光颜（阿跌光颜）、河阳战区（总部设汝州【河南省汝州市】）司令官乌重胤奏报说，在陵云栅（河南省漯河市北）击败淮西变军，杀三千人。

17 四月十六日，李纯命农林部长（司农卿）皇甫镈（音bó【柏】）兼副总监察官（兼御史中丞），暂任全国财政总监（权判度支）。皇甫镈因搜刮聚敛民间财富，受到皇帝宠爱。

18 四月二十日，刘总奏报说，在深州（河北省深州市）击败成德变军，杀二千五百人。

四月三十日，义武战区（总部设定州【河北省定州市】）司令官浑镐（音hào【浩】）奏报说，在九门（河北省藁城市西北）击败成德变军，杀一千余人。浑镐，是浑瑊的儿子（浑瑊事，参考七五六年四月

十一日)。

19 五月(原文误置于四月,据两《唐书》改),宥州(内蒙古鄂托克旗东)兵变,驱逐州长骆怡。夏绥战区(总部设夏州【陕西省靖边县北白城子】)司令官田缙讨平变乱(宥州属夏绥战区)。

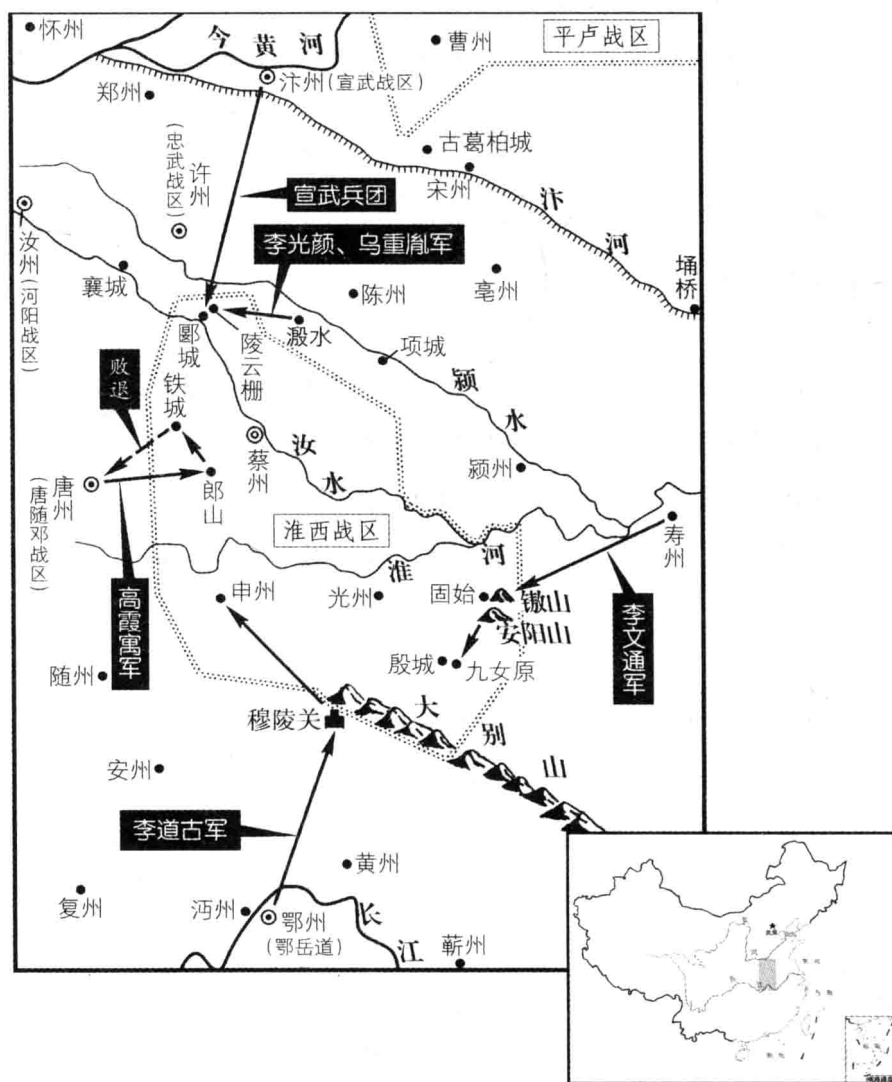
20 五月七日,李光颜、乌重胤奏报说:在陵云栅再击败淮西变军,杀两千余人。

21 六月十日,唐随邓战区司令官高霞寓在铁城(河南省遂平县西南)大败,仅逃出一命。当时,各战区将领讨伐淮西,胜则虚报战果,夸张格杀及俘虏数目,败则闭口不言;这次,高霞寓全军覆没,没有办法掩饰,才不得不奏报中央,中外大为惊愕。宰相们进宫朝见,打算劝李纯停止讨伐。李纯说:“胜败是战场上的常事,现在只需要讨论战术战略,对不能胜任的将领早日撤换,对军粮不继的地方想办法增加供应。怎么可以因一个将领一次战役失利,就立刻讨论中止作战!”决心只采用裴度的意见,反战论调稍稍平息。

六月十五日,高霞寓退保唐州。

李纯彻查高霞寓大败的原因,高霞寓指控山南东道战区(总部设襄州【湖北省襄阳市】)司令官李逊的粮食不能及时供应。

秋季,七月十三日,贬高霞寓当归州(湖北省秭归县)州长,贬李逊当恩王李连的辅佐官(李连,是十一任帝李豫【李俶】的儿子)。命东都洛阳(河南省洛阳市)特别市长(河南尹)郑权当山南东道战区司令官,命荆南战区(总部设江陵府【湖北省江陵县】)司令官袁滋当彰义(淮西)战区司令官,兼申光蔡唐随邓道行政长官(观察使),战



九世纪·八一六年三月至八一七年二月 中央围攻淮西吴元济

区总部及道政府设唐州。

七月十八日，宣武战区（总部设汴州【河南省开封市】）奏报说，击破郾城（河南省郾城县）淮西变军两万人，杀两千余人，俘虏一千余人。

22 田弘正（田兴）奏报说，在南宫（河北省南宫市）击破成德变军，杀两千余人。

23 副立法长（中书侍郎）、二级实质宰相（同平章事）韦贯之性情高傲，喜爱批评别人，又屡次请求停战，监督院初级监督官（左补阙）张宿在皇帝面前对他抨击，说他结党营私。

八月九日，免除韦贯之宰相职务，改任国务院文官部副部长（吏部侍郎）。

24 中央讨伐成德各军将领互相观望，谁都不愿单独前进，只昭义战区司令官郗士美，率精锐部队紧压成德边界。

八月二十六日，郗士美奏报说，在柏乡（河北省柏乡县）大破成德变军，杀一千余人，俘虏一千余人，建立三座营垒包围柏乡。

25 八月二十七日，李纯把娘亲王女士安葬丰陵（老爹十三任帝李诵墓·陕西省富平县东瓮金山），谥号庄宪皇后。

26 九月十三日，立法院见习立法官（右拾遗）独孤朗因反对中央讨伐行动，贬作兴元（陕西省汉中市）特别市政府出纳官（仓曹）。独孤朗是独孤及的儿子（独孤及事，参考七六五年三月）。

27 饶州（江西省波阳县）大水成灾，冲走四千七百户。

28 九月十四日，命韦贯之当湖南道（首府设潭州【湖南省长沙市】）行政长官，这是对他反战的继续谴责。

九月十九日，把国务院文官部副部长韦颢（音yǎo【乙】）、考核司副司长（考功员外郎）韦处厚等，贬作边远荒凉地区州长，全由于张宿的谗言陷害，认为他们是韦贯之的一党。韦颢，是韦见素的孙儿（韦见素当过宰相，参考七五四年八月）。韦处厚，是韦复的九世孙、（韦复，参考五五九年六月）。

29 九月二十三日，李光颜（阿跌光颜·忠武【总部许州】司令官）、乌重胤（河阳【总部汝州】司令官）奏报说，攻克淮西变军陵云栅。

九月二十五日，李光颜又奏报说，攻克石、越二栅（今地不详）。寿州奏报说：在殷城（河南省商城县）击败淮西变军，连克六个营寨（《新唐书·藩镇彰义传》记载，是于九女原【商城县东】击败变军）。

30 冬季，十一月一日，容州军管区（首府设容州【广西北流市】）奏报说，黄洞蛮（广西西南部一带少数民族）聚众起兵。

十一月四日，邕州军管区（首府设邕州【广西南宁市】）奏报说，攻击黄洞蛮，阻止他们前进；收复宾州（广西宾阳县）、峦州（宾阳县东南）等州。

31 十一月五日，命卢龙战区司令官刘总遥兼二级宰相。

32 平卢战区司令官李师道，听说中央讨伐淮西大军攻克凌云栅，开始畏惧，上疏诈称拥护中央。李纯因没有讨伐他的力量，只好加授李师道中央官衔：摄理司空（检校司空·三公之三）。

33 河东战区前司令官王锬家的两位奴仆向中央检举王锬的儿子王稷，擅自涂改老爹的遗疏（王锬逝世，参考去年【八一五年】十二月），隐藏所呈献的家产。李纯怦然心动，命皇宫禁卫（内仗）审讯，派宦官去东都洛阳查抄王锬家产。宰相裴度劝阻说：“王锬逝世后，呈献给皇上的金银珍宝，已不算少。今天又因奴仆的检举，查抄家产，我恐怕各将领听到这个消息，都会忧虑他死后子孙的命运。”李纯立即命派出的宦官返回。

十一月八日，把两名奴仆交给首都长安特别市政府（京兆府），乱棍打死。

34 十一月九日，擢升御前监督官（给事中）柳公绰当首都长安特别市长（京兆尹）。

柳公绰刚上任，神策军一个低级军官骑马在长安街上奔跑，直冲柳公绰的前导卫士，柳公绰勒马停下，命把该军官乱棍打死。第二天，柳公绰前往延英殿朝见。李纯脸色铁青，质问他擅自杀人的情形。柳公绰回答说：“陛下不认为我愚昧，使我主持长安市政，市长象征京师的尊严。而今刚刚接事，一个低级军官竟敢如此无礼，这也是轻视陛下，不仅是轻视我而已。我只知道责打无礼之辈，不知道他是神策军军官。”李纯说：“为什么不奏报？”柳公绰说：“我的职